

# CURRICULUM VITAE

## **DATOS PERSONALES**

Nombre y apellido: **Anatoli Prasalovich**  
Fecha de nacimiento: **04.07.1978**  
Domicilio: **ul. Yamnitskaya, 97-6**  
Ciudad: **Mogilev**  
Código Postal: **212015**  
País: **Belarús (Bielorrusia)**  
Tel. / Fax de domicilio: **+375-222-419674**  
Móvil 1: **+375-29-7721360 (+ Viber & WhatsApp)**  
Móvil 2: **+375-29-1166348**  
Skype ID: **prasalovich**  
Correo electrónico: [ip.prasalovich@gmail.com](mailto:ip.prasalovich@gmail.com),  
[prasty@tut.by](mailto:prasty@tut.by)  
**Página personal en Proz.Com:**  
<http://www.proz.com/pro/53760>



## **DATOS ACADÉMICOS**

**2001-2004** - doctorado, Filología Románica, Universidad Lingüística de Minsk  
**2001** - Master de Filología Románica, Universidad Lingüística de Minsk  
**2000** - Graduado de Filología Hispánica, especialización adicional: Inglés, Literatura Inglesa, Universidad Lingüística de Minsk  
**2000** - Certificado de Periodista, Departamento de Periodismo, Colegio Belaruso

## **COMBINACIONES DE LENGUAS**

**Lengua Materna:** Ruso, Bielorruso (bilingüe)  
Español ► Ruso, Bielorruso  
Inglés ► Ruso, Bielorruso  
Portugués ► Ruso, Bielorruso

## **ESPECIALIZACIÓN**

Contratos  
Economía  
Informática  
Maquinaria  
Medicina  
Productos alimenticios  
Turismo  
etc.

## **EXPERIENCIA LABORAL**

*(además de una colaboración continua con agencias de traducción de Bielorrusia, España, Rusia, Italia, Reino Unido, Estados Unidos, Letonia, Polonia)*

**A partir de 2001** - traductor autónomo de dedicación exclusiva

**A partir de 2006** - Compañía mercadotécnica Grupo Coserex ([www.coserex.com](http://www.coserex.com)) (Valencia, España), traductor, coordinador en Bielorrusia

**1999-2005** - revista *Correspondencia Internacional* (Minsk, Bielorrusia), traductor y redactor de artículos (política internacional, seguridad social, economía global), correspondencia, contratos (Español, Portugués, Inglés); intérprete (Español)

**2000-2006** - Universidad Lingüística de Minsk (Bielorrusia), profesor de teoría general de traducción hispana, clases de Español de Negocios

**2001-2002** - compañía asesora *Green Line*, traductor (Inglés)

**1999-2001** - semanal *Nasa Niva* (Minsk), periodista, traductor de artículos (política, economía, crítica literaria, etc.), narrativa hispana (Beltrán, Borges, Cortázar, Márquez, Paz), narrativa inglesa, polaca, ucraniana.

**1999-2001** - revista *Arche* (Minsk), traductor (Español, Inglés), periodista, redactor

**2000** - Embajada de Cuba en Bielorrusia (Minsk), secretario, traductor

**1999-2000** – intérprete y traductor, Federación de Sindicatos Independientes de Bielorrusia (Español)

**1997-1999** - Fundación Benéfica *La Nave de Niñez*, traducción de papeles oficiales, documentos médicos, intérprete; monitor-intérprete de grupos de niños de Chernóbyl (Jaén, País Vasco, Valencia)

## **EJEMPLOS MÁS NOTABLES (O VOLUMINOSOS) DE MIS TRADUCCIONES**

### **2017**

**12.2017-02.2017:** Diccionario Portugués-Ruso, más de 15.000 entradas (PT>RU);  
**11.2017-01.2017:** Legislación de Angola relativa a la explotación de diamantes (PT>RU), 35.000 palabras;  
**09-10.2017:** Aparato de medición para ejes cardan y cigüeñales (España) (ES>RU); 35.000 palabras;  
**09.2017:** Acuerdos sobre los servicios en el mercado financiero (Austria) (EN>RU), 14.000 palabras;  
**09.2017:** Documentos sobre el tender y las inversiones en Moscú (EN>RU), 17.000 palabras;  
**09.2017:** Documentación sobre las preparaciones de la compañía Un...m (Polonia) (EN>RU), 8.000 palabras;  
**06.2017:** Máquinas roof-top de enfriamiento eléctrico con calefacción gas, 35.000 palabras (ES>RU);  
**05.2017:** Cirugía eléctrica programada, 40.000 (EN>RU);  
**a partir de 04.2017:** Cuentas y informes de la compañía aérea rusa "Aer...t", (ES>RU, PT>RU), para hoy día: 75.000 palabras;  
**03-06.2017:** Hornos de cocción "INDUSTRIAL ... S.A.", 70.000 palabras (ES>RU);  
**03.2017:** Máquinas cerradoras, 10.000 palabras (ES>RU);  
**03.2017:** Datos técnicos sobre controladores universales, 7.000 palabras (ES>RU);  
**03.2017:** Contratos entre la \*\*\* S.A. y \*\*\* Corp. (procesadores) (EN>RU);  
**02.2017:** Paquete de contratos entre la \*\*\* Corp. y su distribuidor en Rusia (EN>RU);  
**01-02.2017:** Serie de artículos dedicados a las inversiones extranjeras en Rusia (ES>RU, EN>RU);

### **2016**

**08-09.2016:** Documentación de la red de clubhoteles (ES>RU); 22.000 palabras;  
**07-09.2016:** Artículos y reportajes de viajes de la revista P...6A (ES>RU), 15.000 palabras;  
**07.2016:** Estatutos sociales, acuerdos y documentos notariales de una sociedad venezolana (ES>RU); 35.000 palabras;  
**04-06.2016:** Sitio web de una tienda electrónica que vende semillas de cáñamo (ES>RU), 80.000 palabras;  
**04.2016:** Redacción de la traducción del libro *El amor en los tiempos de cólera* de Gabriel García Márquez (ES>RU). 2 semanas;  
**03.2016:** Sitio web de una red de hoteles en México (ES>RU), 28.000 palabras;  
**01-03.2016:** Estatutos sociales y otra documentación de la sociedad comercial "Agroempresa Argentina S.A." (ES>RU), 28.000 palabras;

### **2015**

**10-12.2015:** Un paquete de documentos relacionados con el turismo en Cataluña para la Agencia Catalana de Turismo (ES>RU), 200.000 palabras;  
**10.2015:** Revista del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Belarús "Boletín de Cooperación Económica Exterior (RU>ES), 18.000 palabras;  
**09.2015:** Manuales de operación y mantenimiento de máquinas cortadoras de tubos de cartón (ES>RU), 22.000 palabras;  
**09.2015:** Descripción de inmuebles en Emiratos Árabes Unidos (EN>RU), 16.000 palabras;  
**08.2015:** Descripción de las secuencias de operaciones tecnológicas (EN>RU), 12.000 palabras;  
**07.2015:** Acuerdos sobre el mantenimiento de plataformas informáticas (EN>RU), 18.000 palabras;  
**07.2015:** Libro "Belarús 2015. Hechos" (RU>ES), 40.000 palabras;  
**04.2015:** Sitio web y materiales publicitarios de una agencia inmobiliaria (ES>RU), 10.000 palabras;  
**03.2015:** Sitio web dedicado a la esotérica (ES>RU), 56.000 palabras;  
**02.2015:** Instrucciones de montaje y mantenimiento de elevadores a cremallera (ES>RU), 18.000 palabras;  
**01.2015:** Descripción de programas (ES>RU), 12.000 palabras;  
**01.2015:** Sitio web de la Fundación "Desarmamiento Nuclear Global" (EN>RU), 32.000 palabras;

### **2014**

**11.2014:** Manuales para los sistemas de elevación (ES>RU), 35.000 palabras;  
**11.2014:** Acuerdos sobre la distribución de los materiales de programación (EN>RU), 15.000 palabras;  
**10.2014:** Manuales de servicio para máquinas cortadoras de legumbres de raíz (ES>RU), 25.000 palabras;  
**09.2014:** Especificaciones técnicas del sistema SAP BONAPART (EN>RU), 84.000 palabras;  
**08.2014:** Especificaciones técnicas de los equipos electromecánicos (EN>RU), 15.000 palabras;  
**08.2014:** Normas técnicas de la Comisión Electrotécnica Internacional (EN>RU), 41.000 palabras;  
**07-09.2014:** Manuales para grúas de torre JASO (EN>RU, ES>RU), 60.000 palabras;  
**06.2014:** Documentos judiciales de la cervecería Efes Brewery (EN>RU), 17.000 palabras;  
**06.2014:** Documentación sobre el sistema SAP BONAPART (EN>RU), 25.000 palabras;  
**06.2014:** Manuales de las máquinas para fabricación de tapones (EN>RU), 14.000 palabras;  
**05.2014:** Instrumentos constitutivos, Venezuela (ES>RU), 19.000 palabras;  
**05.2014:** Documentación sobre analizadores de gas (EN>RU), 26.000 palabras;  
**04.2014:** Revista Turística de Moscú (RU>ES, RU>PT), 28.000 palabras;  
**03.2014:** Enmiendas a los convenios constitutivos (EN>RU), 16.000 palabras;  
**02.2014:** Documentos judiciales sobre la extradición (EN>RU), 22.000 palabras;  
**01.2014:** Documentación sobre el sistema SAP LETOGRAF (EN>RU), 45.000 palabras;

### **2013**

**12.2013:** Revista económica del Ministerio de Asuntos Exteriores "Boletín de Actividades Económicas" (RU>ES), 20.000 palabras;  
**11.2013:** Los certificados, descripción del sistema de control de calidad y otros documentos de la compañía "Weidmueller" (ES>RU), 12.000 palabras;  
**11.2013:** Manuales de los ventiladores GRUBER HERMANOS, S.A., (ES>RU), 13.000 palabras;

**10.2013:** Crítica al libro de José María Aznar *Ocho años de gobierno. Una visión personal de España* (ES>RU), 7.000 palabras;  
**09.2013:** Ley sobre las sociedades anónimas deportivas (EN>RU), 40.000 palabras;  
**09.2013:** Certificado de comprobación de cuentas (EN>RU), 40.000 palabras;  
**08.2013:** Estado financiero consolidado (ES>RU), 18.000 palabras;  
**06.2013:** Documentos de licitación. Diseño, fabricación y suministro de nueve turbinas hidráulicas (ES>RU), 55.000 palabras;  
**06.2013:** Tesis "Comparación de las familias mexicanas y norteamericanas mexicanas en Arizona" (ES>RU), 30.000 palabras;  
**06.2013:** Acuerdo de aportación, (ES>RU), 35.000 palabras;  
**05.2013:** Tesis "España ante la transformación de la OTAN" (ES>RU), 20.000 palabras;  
**05.2013:** Artículo "Fuentes del orden en la cultura política norteamericana" (EN>RU), 15.000 palabras;  
**05.2013:** Contrato de diseño y montaje llave en mano (EN>RU), 17.000 palabras;  
**04.2013:** Investigación geológica para construcción (ES>RU), 25.000 palabras;  
**04.2013:** Informe de auditoría de compra, China (EN>RU), 50.000 palabras;  
**02.2013:** Ley Orgánica de Prevención, Condiciones y Medio Ambiente de Trabajo de Venezuela (ES>RU), 30.000 palabras;  
**02.2013:** Instrucciones de instalación y operación del dispositivo de medición modular y el sistema automatizado de prensas de extrusión npeccov (EN>RU), 17.000 palabras;  
**02.2013:** Acuerdo de la sociedad en comandita simple (EN>RU), 12.000 palabras;  
**01.2013:** Acuerdo de accionistas (EN>RU), 13.000 palabras;  
**01.2013:** Evaluación de los yacimientos explotados y posibilidades de producción futura (Petróleo de Colombia (ES>RU)), 12.000 palabras;

## **2012**

**12.2012:** Localización y formas en línea para la DITEST Fahrzeugdiagnose GmbH, (ES>RU), 60.000 palabras;  
**11.2012:** Contrato de seguro de los medios de transporte y responsabilidad civil (EN>RU), 11.000 palabras;  
**11.2012:** Ley Orgánica Procesal del Trabajo de Venezuela (ES>RU), 16.500 palabras;  
**10.2012:** Acuerdo sobre la constitución de una empresa mixta (Kazajstán), (EN>RU), 25.000 palabras;  
**09.2012:** Artículo científico dedicado al 100 centenario del filósofo español Ortega y Gasset (ES>RU), 10.000 palabras;  
**09.2012:** Sentencia del Tribunal de Arbitraje adjunto a la Cámara de Comercio de Polonia (EN>RU); 22.000 palabras;  
**09.2012:** Manual de Usuario del programa "Letograf" (RU>ES, PT); 28.000 palabras;  
**08.2012:** Guión de la película "Faust" (EN>RU); 24.000 palabras;  
**07-12.2012:** Descripción de los métodos de la modernización de los aeropuertos rusos (ES>RU); 22.000 palabras;  
**07.2012:** Contrato de obras de construcción (ES>RU); 12.000 palabras;  
**07.2012:** Artículos de una sociedad limitada (ES>RU); 10.000 palabras;  
**06-03.2012:** Documentos relacionados con las reparaciones capitales de los aviones en conformidad con el contrato con el Gobierno de Venezuela (ES>RU); 50.000 palabras;  
**06.2012:** Métodos de mercadotecnia y gestión comercial en la industria cervecera de Rusia, (EN>RU), 27.000 palabras;  
**06.2012:** "Visión, Misión y Filosofía" de la compañía Essel Packaging Limited, (EN>RU), 8.000 palabras;  
**05.2012:** Localización del Sistema de Trámites Documentarios "Letograf", (EN>RU), 36.000 palabras;  
**04.2012:** Participación en la traducción de "El Hablador" de Mario Vargas Llosa, 10.mil palabras (ES>RU);  
**03-04.2012:** Revisión del diccionario Ruso-Portugués, más de 15.000 entradas (RU>PT);  
**03.2012:** Sitio web de la compañía Costa Esperanza S. L., (ES>RU), más de 25.000 palabras;  
**02-03.2012:** Estatutos sociales, resoluciones, poderes generales de la compañía "Cerámicas Azahar S.A." (ES>RU), 32.000 palabras;

## **EXPERIENCIA EN COMPUTACIÓN**

**Nivel:** Usuario experto

**Ordenador:** PC, Genuine Intel 2000 MHz, 2940 Mb, 500 Gb, ADSL 24x7

**Sistema:** Windows XP Professional + Windows Vista Ultimate

**Programas para traducción:** MemoQ 2015, SDL Trados Studio 2009, SmartCat, Transit XV Professional, Transtool

## **TARIFAS MÍNIMAS (Euros, lengua origen)**

**Traducción:** 0.03 por palabra

**Revisión:** 0.015 por palabra

**Corrección:** 0.01 por palabra

**Pago por hora:** 15

**Pedido mínimo:** 10 Euros

## REFERENCIAS

### Agencias de traducción:

País	Agencia	Correo electrónico
<b>Alemania</b>	ARUS Sprachendienst	<a href="mailto:arus.mail@t-online.de">arus.mail@t-online.de</a>
<b>Bélgica</b>	NCI Translation & Publishing Center	<a href="mailto:serge.rerren@nci.be">serge.rerren@nci.be</a>
<b>Bielorrusia</b>	Boromir	<a href="mailto:info@boromir.biz">info@boromir.biz</a>
	E-Translate	<a href="mailto:e-translate@tut.by">e-translate@tut.by</a>
	Ptitsa Govorun	<a href="mailto:office@govorunby.com">office@govorunby.com</a>
	SourceWord Translations	<a href="mailto:info@sourceword.com">info@sourceword.com</a>
	Vytoki Luxe	<a href="mailto:vytoki@bk.ru">vytoki@bk.ru</a>
<b>Brasil</b>	Bureau Translations	<a href="mailto:renato@bureautranslations.com">renato@bureautranslations.com</a>
<b>España</b>	Albisa, S.L.	<a href="mailto:info@albisa-solutions.com">info@albisa-solutions.com</a>
	Antehac, S.L.	<a href="mailto:antehac@antehac.com">antehac@antehac.com</a>
	Carraig	<a href="mailto:info@traduccionescarraig.com">info@traduccionescarraig.com</a>
	EB Traducciones	<a href="mailto:tradebi@tradebi.com">tradebi@tradebi.com</a>
	Garailan (Adapta)	<a href="mailto:info@garailan.com">info@garailan.com</a> ( <a href="mailto:info@adapta.biz">info@adapta.biz</a> )
	Lexia Park	<a href="mailto:anabel@lexiapark.com">anabel@lexiapark.com</a>
	LinguaVox	<a href="mailto:linguavox@linguavox.net">linguavox@linguavox.net</a>
	Morote Traducciones	<a href="mailto:proyecto@morote.net">proyecto@morote.net</a>
	Onglobal	<a href="mailto:iris.schmidt@on-global.com">iris.schmidt@on-global.com</a>
	SLS International SLNE	<a href="mailto:prodriguez@sls-international.com">prodriguez@sls-international.com</a>
	Sun Translations	<a href="mailto:ccs@suntranslations.com">ccs@suntranslations.com</a>
	Tradlingua	<a href="mailto:translation@tradlingua.com">translation@tradlingua.com</a>
	Traducciones Morales	<a href="mailto:moralestraduccion@wanadoo.es">moralestraduccion@wanadoo.es</a>
<b>Estados Unidos</b>	Telelingua	<a href="mailto:lmellet@telelingua.com">lmellet@telelingua.com</a>
<b>Estonia</b>	Tehnilise Txlke Keskus	<a href="mailto:pro@prolegomena.ee">pro@prolegomena.ee</a>
<b>Italia</b>	Translated.Net	<a href="mailto:info@translated.net">info@translated.net</a>
<b>Letonia</b>	Skrivanek Latvia	<a href="mailto:latvia@skrivane.lv">latvia@skrivane.lv</a>
<b>Países Bajos</b>	Natives	<a href="mailto:info@natives.nl">info@natives.nl</a>
	Translavic	<a href="mailto:ewap@translavic.com">ewap@translavic.com</a>
<b>Reino Unido</b>	Lingo 24 Ltd.	<a href="mailto:austin@lingo24.com">austin@lingo24.com</a>
<b>Rusia</b>	Ablaut	<a href="mailto:ablaut@bk.ru">ablaut@bk.ru</a>
	Abricol	<a href="mailto:translate@abrilcol.com">translate@abrilcol.com</a>
	Alma	<a href="mailto:alma@neftek.inter-port.ru">alma@neftek.inter-port.ru</a>
	Aspira	<a href="mailto:aspira@4unet.ru">aspira@4unet.ru</a>
	Atlantis	<a href="mailto:trans@atlantis-centre.com">trans@atlantis-centre.com</a>
	Bereg Ponimaniya	<a href="mailto:6n@rambler.ru">6n@rambler.ru</a>
	English-Russian Translation and DTP	<a href="mailto:webmaster@englishintorussian.com">webmaster@englishintorussian.com</a>
	Fast Forward	<a href="mailto:gomzova@ffwd.ru">gomzova@ffwd.ru</a>
	Flarus	<a href="mailto:info@neben.ru">info@neben.ru</a>
	Infocom	<a href="mailto:job@perevedi.com">job@perevedi.com</a>
	Lingva-city	<a href="mailto:v_kuzmenko@lingva-city.com">v_kuzmenko@lingva-city.com</a>
	MARK Business Translations	<a href="mailto:julia@marktranslations.com">julia@marktranslations.com</a>
	Novial	<a href="mailto:novial.mn@novialtc.com">novial.mn@novialtc.com</a>
	Novy Vek	<a href="mailto:novyvek@umail.ru">novyvek@umail.ru</a>
	Perevedem.ru	<a href="mailto:i.smolnikov@perevedem.ru">i.smolnikov@perevedem.ru</a>
	Perevodi.Ru	<a href="mailto:perevodi@perevodi.ru">perevodi@perevodi.ru</a>
	Primavista	<a href="mailto:info@primavista.ru">info@primavista.ru</a>
	Radeus	<a href="mailto:arbat@corbina.ru">arbat@corbina.ru</a>
	Tradicija	<a href="mailto:info@kontoraperevodov.ru">info@kontoraperevodov.ru</a>
	Wordsmiths	<a href="mailto:service@wordsmiths.ru">service@wordsmiths.ru</a>
	<b>Turquía</b>	Mayis Danyumanlik ve Ticaret Ltd. Yuti
<b>Ucrania</b>	InText	<a href="mailto:kirill@intexts.com">kirill@intexts.com</a>